



DOMINGO ALEJANDRO LUCIANO
Yokot'an (chontal) de Tabasco

PITZIL T'AN

1
Ni ik'ba u p'ixtezan k'ajalin
u yáktan najá
ochik tan u jayäl pächile ak'áb

2
Ni ik'ba u ch'uch'än yopnichte'

Uyä'ben u wich' ka' mutob
k'a wilik u bonben upächí it'obní

3
Kä zek'e' chiktonib
ni k'in u yáktan pazik u ch'ich'e ni yatz'
tuba u mukzen chäk ni kab
ko yoche tan u ch'ijkobi' ni chämo

4
Ni najaba
un mul ch'en
bajko pänkäban u jo'kiba chämo

Awät ch'ijkobi'
ko mukben u bo'oy t'ot'
tan u k'ajti'yá noxib Xoch'

5
Mach uxon käktan kä k'áb u net'e' kä luti' buk
k'a mach ochik ni chämo tan kä pixan
u p'izan ni najá
kuxu tan ni najada

POEMAS

1
El viento despierta la memoria
y deja que el sueño
penetre la piel delgada de la noche

2
El viento recoge pétalos de flores

Le pone alas como pájaros
para volar tatuando la piel de la oscuridad

3
Corto la luz
y el sol deja sangrar sus rayos
para bañar de rojo a la tierra
que penetra el silencio de la muerte

4
El sueño
es montón de bóvedas
donde nace la invocación de la muerte

Gritos de silencios
que sepultan sombras de caracolas
en la memoria del viejo Tecolote

5
No dejaré mis manos pulsar el botón de la camisa
para que la muerte no se introduzca en mi alma
y despierte al sueño
que habita dentro de este sueño



LORENZO HERNÁNDEZ OCAMPO
Dedavi (mixteco) de Oaxaca

TSIKA'A YUU

Sa`vi kuan'a noo tachi
Yaa inkomi ñoo te ndui
Ita noni dasaa yuku
Sa`vi inkomi tsika'a yuku

JAGUAR DE PIEDRA

Tu canto lo trilló el viento
Dios de la cueva y de la montaña
Flor de mayo que germina el monte
Eco de flores en jaguar de piedra

Coloquio de Escritores en Lenguas Mexicanas

XX Feria del Libro de Antropología e Historia (FLAH)

Programa

Sábado 20 de septiembre

16:00 a 17:00 horas

Presentación de libros bilingües para niños:

La mamá de los alacranes (zapoteco) y *El niño kalaxo'n* (tojolabal)

Comentaristas: María Roselia Jiménez y Francisco de la Cruz, autores,
y Alejandro Cabello, editor

Auditorio Fray Bernardino de Sahagún

Domingo 28 de septiembre

Mesa 1

10:00 a 12:00 horas

Experiencias en la creación de la narrativa en lenguas indígenas

Comentaristas: Armando Sánchez Gómez (tseltal), Joel Torres Sánchez (purépecha),
Martín Rodríguez Arellano (mixe), Macario Matus (zapoteco),
modera Juan Julián Caballero (mixteco)

Auditorio Jaime Torres Bodet

Mesa 2

12:15 a 14:15 horas

Experiencias en la creación de la poesía en lenguas indígenas

Comentaristas: Briceida Cuevas (maya), Celerina Patricia Sánchez (mixteca),
Ma. Enriqueta Lunez (tsotsil), Fausto Guadarrama (mazahua),
Domingo Alejandro Luciano (chontal), modera Irma Pineda (zapoteca)

Auditorio Jaime Torres Bodet

14:30 a 15:30 horas

Recital literario *Fiesta de la palabra*

Comentaristas: Briceida Cuevas (maya), Ma. Enriqueta Lunez (tsotsil),
Celerina Patricia Sánchez (mixteca), Irma Pineda (zapoteca), Lorenzo Hernández (mixteco),
Domingo Alejandro Luciano (chontal), Fausto Guadarrama (mazahua),
Martín Rodríguez Arellano (mixe), conduce Pedro Martínez Escamilla (náhuatl)

Patio Central



INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS



Escritores
En Lenguas
Indígenas, A.C.

Antología del Coloquio de Escritores en Lenguas Mexicanas

XX Feria del Libro de Antropología e Historia (FLAH)



MUSEO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA

Ciudad de México, septiembre de 2008



Antología del Coloquio de Escritores en Lenguas Mexicanas

MA. ENRIQUETA LUNEZ PÉREZ
Tsotsil de Chiapas

TAJIMOL CH'ULELALETIK

Chon vinik,
vinik pasbil ta chon.
K'alal li chon xvaychinaj,
ochvaychinaj li vinike.
K'alal kuxul li chone,
kuxul li vinike.
K'alal ta xcham li chone,
chcham li vinike.

Ta jujun k'ak'al
ta xcham xchiuk ta xvok'
joybijem ta chon li vinike
li vinike joybijem ta chon.

JUEGO DE NAHALES

Hombre animal,
animal hecho hombre.
Sueña el animal,
sueña el hombre.
Vive el animal,
vive el hombre.
Muerto el animal,
muere el hombre.

Todos los días
nace y muere
el hombre hecho animal,
el animal hecho hombre.

BRICEIDA CUEVAS COB
Maya de Campeche

XOOCH'

Dzok u k'uchul xooch'.
Tu mot'ubal yo' koot.
T'uubul tu túukul.
Máax ken u tomojchi't
ua mix máak ku k'in ti'e kaaja.
U xla' báakel maakobe chen ka maanakoob.
Ujé tu boonik u muknaliloobe ch'een k'aax
dzok u kaajal u luuk'u tumén lóobil.
Xooch'e
tu xuxubtik u k'ayil kuxtal.
Tumén ma' u k'aat u k'ay u kiimil.

EL BÚHO

El búho llega.
Se agazapa sobre el muro.
Medita.
Qué muerte anunciar
si ya nadie vive en este pueblo.
Los fósiles de la gente
transitan a ningún lado.
Pinta la luna las tumbas del camposanto
que ha comenzado a masticar la maleza.
El búho
ensaya un canto a la vida.
Se niega a presagiar su propia muerte.

FAUSTO GUADARRAMA
Mazahua del Estado de México

XOMŶ TRJO

Nza kja nu mi eme mi jingua
nu masi mi ne'e ne pale jyarŷ
nge k'ŷ ru dyob'ŷ b'i ne zana
ngek'a ra dyŷtr'ŷ ŷji nu d'ajomŷ

Ximi kja nu nrra ri nego
ri junk'o ra chjŷtrk'o kja in jomŷgo
pa ra ponb'ŷ nu sibi
nujua jango jotrjo ra dyongui.

ECLIPSE

Como la creencia antigua
còsmico deseo de la luna
para poseer el brillo del sol
y construir un universo de jade.

Sobre un deseo delirante
busco hallarte en mi mundo
para ser ladronzuelo del fuego
con tu eclipsante entrega.

PEDRO MARTÍNEZ ESCAMILLA
Náhuatl de Hidalgo

IELCIHCIHUILIZ XOCHCAHUITL

Ye tlanexti,
ce hueyi atehuehuetzin
ica totomeh.
Itzotzonalcuicayo nemiliztli,
cochteecayo itechpa in tlein aic tlamiz.

SUSPIRO DEL TIEMPO

Hombre animal,
amanece,
una cascada
de pájaros.
Susurro a la vida,
arrullo de eternidad.

CELERINA PATRICIA SÁNCHEZ
Ñuu savi (mixteca) de Oaxaca

TSINI

ta tsini
ndivii kaya tono xio
ra ndakáanyu nuu ve'é
ndakáan nixi tsita nanayu
an ta tsita kue tikoso lili
machya ta ndakasiyu nduchi nuu ra tsini so'ó
nixi kuu yaa vii ñaa kuu ndaa
ta nkú tsikuá

ATARDECER

el cielo
se vuelve del color
de mi huipil
cada atardecer
recuerdo mi casa
el murmullo de mi madre
el cantar de los grillos
mis ojos se cierran y escucho
una orquesta perfecta
cada anochecer

IRMA PINEDA
Zapoteca del Istmo de Oaxaca

BIULÚ

Dxi naa guca' xcuidi
nanadxiichepia' ca biulú ca
nabépe nadidi ruaaca'
cadí tisi zualani que
tisi guirá ni rúnidu riní' ca'.

Bixhozegola' nisi riní'
gudxi ti biulú huiini naa...
ne oraque guzulú güí'
guirá ni bizacaludu.

Guirá xcuidi riguitelisa'du que
gucananala'dxidu
ca manihuiini' nadidi ruaa ca
ti guiráni nga cundachica'
mala si bedandá ti dxi
gudxi ti biulú laadu
ca binnigola ca napaca' guendabiaani'
ni rudii ca dxi xquendanabanica' laaca.

COLIBRÍES

En los días de mi infancia
tuve la certeza de que los colibríes
eran aves de boca larga
no sólo porque era largo su pico
sino porque todo contaban.

Mi abuelo siempre dijo
me contó un colibrí...
y comenzaba el tormento
de oír nuestras propias desventuras.

Los cómplices de juegos
guardamos cierto resentimiento
hacia esas aves de boca floja
que todo lo sabían
hasta que un día
nos contó un colibrí
que los viejos tienen el don de la luz
que sólo el tiempo otorga

MARTÍN RODRÍGUEZ ARELLANO
Ayuuk (mixe) de Oaxaca

KA YĒH PIĒ'Y

Ku xēēw kidakñē,
Kuchēpē'y jatnēp yēh,
Yukjotm jāts aamjotm wity
Jāts xjaymiēētéd.

Ku po' iantaakt,
Tsap ix mits
Jāts x'aaxtukt ka piē'y
Madi mtuu mojēp.

Ku xiēny tyaakt,
Duún pitsnēdē ixēm jēēn
Nēy duún ixēm kuma'y,
N'its xēēw kiāxjēkomē jaduúk o'k.

LAS FLORES DEL JAGUAR

Cuando se oculta el sol,
En felino de flores se convierte,
Recorre selvas y montañas
Para que lo tomes por nagual.

Bajo la luz de la luna,
Observa la bóveda celeste
Y descubrirás las flores del jaguar
Que cada día guiarán tus pasos.

Al presentarse la alborada,
Se apagan como la lumbre,
Igual que un sueño nocturno,
Y el sol nos saluda de nuevo.